

现代汉语的“难道”和印尼语的“Memang”对比研究

David Vincensius 潘大伟

Sichuan International Studies University 四川外国语大学

Email: davidvincensius@gmail.com

摘要

反问句是现代汉语的句子类型之一。反问句使我们在日常生活当中的交流更加丰富。除了中文之外，印尼语也有反问句。现代汉语反问句的特点之一是在前边的部分有“难道”一词，不过印尼语没有什么标准的反问词语。虽然这样，但是印尼人在日常生活当中常把“Memang”词用在反问句子。这项研究的目的是对比语言研究，既说明现代汉语的“难道”与印尼语的“Memang”对比。拿词典和其它文章来做词典学和文献研究，结果表明，印尼语“Memang”的用法比较丰富。如果把印尼语“Memang”翻译成中文，我们找得到各种各样的词语作为对应。和印尼语的“Memang”相比，现代汉语“难道”唯一作用于反问句，用法比较单一。

关键词: 对比; 现代汉语; 难道; 印尼语; Memang.

ABSTRACT

Rhetorical questions are one of the sentence types in modern Chinese. Rhetorical questions enrich our daily life communication. In addition to Chinese, Indonesian also has rhetorical questions. One of the characteristics of modern Chinese rhetorical questions is the word "难道" in the front part, but there is no standard rhetorical question in Indonesian. Even so, Indonesians often use the word "Memang" in rhetorical sentences in their daily life. The purpose of this comparative language study is to illustrate the contrast between "难道" in modern Chinese and "Memang" in Indonesian. Using dictionaries and other articles for lexicography and literature research, the results show that the Indonesian "Memang" has a relatively rich usage. If we translate the Indonesian "Memang" into Chinese, we can find a variety of words to correspond to. Compared with "Memang" in Indonesian, "难道" in modern Chinese is only used in rhetorical questions, and its usage is relatively simple.

Key Words: Comparative; Modern Chinese; 难道; Indonesian; Memang

研究背景

在我们日常生活当中，反问句使我们的交流更加精彩，作为修辞手法之一，它可以提升人们说话的精确性。在语言学的研究中，我们知道语言和交流是离不开的。Sulistyarini (2020:7) 说明修辞的本质，那就是：

kemampuan berkomunikasi secara efektif dengan menggunakan bahasa sebagai alatnya.

翻译：

用语言作为一种工具使交流更加高效。

因此，除了一种比喻之外，反问句也是算交流艺术之一。具体来说，修辞的意义是使语言更具完整性，可以说服对方，也可以向对方提供理性的信息。作为在问句中不期望对方回答的用法，修辞手法的反问句有说服的目的。说服是旨在改变或影响一个人的信念、态度和行为的交流，以便他们按照交流者的期望行事。

不管在中国，还是在印尼，每个地方人们的交流都应该有修辞手法，尤其是反问句。在现代汉语上有各种各样词可作反问词，“难道”是反问例词之一。在印尼语的反问句不太一样。印尼语没有什么标准的反问词语。但是，印尼人在日常生活口语当中常常把“Memang”词当作反问词。所以呢，印尼语“Memang”的用法到底是什么呀？印尼语“Memang”和现代汉语“难道”完全相同吗？和印尼语的“Memang”相比，现代汉语的“难道”有什么不同？这项研究用词典学和文献研究来解决那些问题。

研究设计

为实现上述研究目标，第一步是先在《现代汉语词典》（第七版）和其他文章找找关于现代汉语“难道”的词语，以及在《Kamus Besar Bahasa Indonesia》（中文翻译：印尼语大词典）和别的文章找找关于印尼语“Memang”的词语，然后用那些材料来做词典学和文献研究。词典学是一门强调经验积累的应用型学科，理应与文学、语言学并列[1]。学位论文中的文献综述，它既不是用来出示作者读书成绩的证明，也不是展现其博学强记的工具，而是扎扎实实从事学术论著写作的开端[2]。按照上面的说明显示词典学和文献研究是算定性研究之一。Moelong (2015:6) 的研究指出：

Penelitian kualitatif adalah penelitian yang bertujuan untuk memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian,

[1] 胡文飞. 2010. 知识与非知识之间的词典学：学习型词典通论. *中国英语教育*, 1(27):62.

[2] 朱玲. 2006. *文献研究的途径*. 中国社会科学院博士学位论文.

misalnya perilaku, persepsi, motivasi, secara holistik dan dengan cara deskripsi dalam bentuk kata-kata dan bahasa pada suatu konteks khususnya yang alamiah dan dengan memanfaatkan berbagai metode ilmiah.

翻译:

定性研究是旨在了解研究对象所经历的现象的研究，例如行为、感知、动机，在特别自然的语境中，通过文字和语言形式的描述，并利用各种科学方法，进行整体理解。

需要说明的是，这项研究的研究方向是对比语言研究。很久很久以前，语言的比较研究只是关于历史比较语言学的，但是现在已经有了发展了。除了可以说说关于历史比较语言学之外，对比语言研究也可以说说不同语系的语言之间对比，旨在发现语言间的相同相异之处。如果想做对比语言的研究，需要注意一个最重要的要求，就是对比研究须精通两种语言的人来操作，当然也可由外语界与汉语界的学人合作来操作。这项研究的作者是学习汉语的印尼人之一。因此，除了按照学习汉语和生活经验之外，是为更了解语义的词语，也用中国的现代汉语词典和印尼的印尼语大词典调查“难道”和“Memang”的语义。做对比语言的研究一定要了解语义。两位中国的语言学家，王菊泉与郑立信指出比较任何语义范畴的词汇化模式，首先要做两件事：一是剖析这个语义范畴，看它包含哪些语义成分；二是考察有哪些形式类表达这个语义范畴[3]。按照那个理论进行研究。

这项研究把现代汉语“难道”和印尼语“Memang”对比的说明分别两个部分：第一个部分的内容是关于剖析这两个词语的语义范畴；第二个部分的内容是关于考察有哪些形式类表达这两个词语的语义范畴。这项研究不是为了描述我们在生活当中的差异，而是只为了告诉大家语言的丰富与文化的彩色。

[3] 王菊泉，郑立信. 2004. 汉语言文化对比研究(1995-2003). 上海:上海外语教育出版社.

调查结果

1. 剖析这两个词语的语义范畴

中国社会科学院语言研究所的《现代汉语词典》（第七版）以及 Suharso 和 Ana Retnoningsih 的《Kamus Besar Bahasa Indonesia》说明了现代汉语“难道”和印尼语“Memang”的语义和用法。下面的表格是那两个词语的信息。

表1 现代汉语“难道”和印尼语“Memang”的基本意义和用法

序号	重点	现代汉语“难道”	印尼语“Memang”
1.	词类	副词	副词
2.	语义	加强反问的语气 表示揣测的语气	Sebenarnya Selalu begitu halnya Sememangnya Selayaknya Sewajarnya Sepatutnya

2. 考察有哪些形式类表达这两个词语的语义范畴

表1的信息内容讲解那两个词语都是副词，但是现代汉语的“难道”分两个语义，印尼语的“Memang”分六个语义。拿这件事情来看，看得出现代汉语“难道”和印尼语“Memang”有很大的用法差异。

现代汉语的“难道”词语有两个语义。虽然这样，但是它们的用法是同样的，都是在反问句子用的。下面的表格是为给大家比较清楚的现代汉语“难道”语义说明。

表2 现代汉语“难道”的分析

序号	语义	例句	用法
1.	加强反问的语气	河水难道会倒流吗？	副词，反问句
2.	表示揣测的语气	都半夜了还亮着灯，难道她还没睡？	

和现代汉语的“难道”相比，印尼语的“Memang”的语义比较丰富。它分别六个语义。据了解，印尼语的“Memang”也有各种各样的用法。下面表3是印尼语“Memang”的分析说明。

表3 印尼语“Memang”的分析

序号	语义	语义的中文翻译	例句	例句的中文翻译	用法
1.	Sebenarnya	其实	Sebenarnya (memang) saya masih tidak mengerti.	其实我还不不懂。	副词； 否定句
		难道	Sebenarnya (memang) kamu tidak tahu kah?	难道你不知道吗？	副词； 反问句
2.	Selalu begitu halnya	总是这样	Selalu begitu halnya (memang) yang dia lakukan setiap hari.	他每天都总是这样。	副词； 肯定句
3.	Sememangnya	的确	Sememangnya (memang) ini semua kesalahannya dia.	所有的事儿的确是他的错误。	副词； 肯定句
4.	Selayaknya	适当地	Dalam keadaan yang tegang, selayaknya (memang) jika kita tenang sejenak, bagi tubuh dan pikiran, bagi pembelajaran, semuanya sangat membantu.	在紧张的环境下，适当地放松一下，对身心对学习都有很大的帮助。	副词； 形容词； 肯定句
5.	Sewajarnya	自然	Gerhana matahari,	日食、月食都是	副词；

			gerhana bulan sewajarnya (memang) adalah sebuah fenomena, tidak harus diributkan.	自然现象，不必 大惊小怪的。	名词； 形 容 词； 否定句
6.	Sepatutnya	得	Dia sepatutnya (memang) datang ke rumah orang tua!	他得来父母家!	动词； 祈使句

根据上面的说明，调查结果反映了，现代汉语的“难道”词只有一个用法，就是用在反问句子。除此之外，调查结果也通知了我们现代汉语的“难道”可以在肯定句或否定句用的，但是它们的目的是一样，都是表示反问的。拿调查结果表 2 部分的例句来具体说明：

1. 河水难道会倒流吗？

这个句子并没有用写否定词，所以被理解是算肯定句。虽然看上去是肯定句，但是这个句子的意义是否定。这个句子的基本意义是，河水不会倒流。

2. 都半夜了还亮着灯，难道她还没睡？

这个句子跟第一个的例句是反对的。这个句子看起来是算否定句，但是正确的意义是肯定的。这个句子的基本意义是，她睡觉了。

简单地说，用于肯定反问句，是表示否定的意思；用于否定反问句，是表示肯定的意思^[4]。换句话说，“难道”有反对的意思。

现代汉语的”难道“跟印尼语的“Memang”不太一样。不管是肯定句，还是否定句，现代汉语的”难道“都是表示反问。印尼语的“Memang”也可以表示反问，但不是完全用法都是反问的。印尼语的“Memang”有六个语义和四个用法。简单地说，印尼语“Memang”的语义并不只是”难道“。如果把印尼语的“Memang”翻译成中文，我们可以找到其他的语义。除了”难道“之外，也找到其实、总是这样、的确、适当的、自然和得。由于印尼语“Memang”的用法也非常丰富。印尼语的“Memang”可以作副词、

^[4]姜丽萍. 2014. 标准教程 Standard Course HSK 4 上. 北京: 北京语言大学出版社.

形容词、名词和动词。句子的类型也很丰富，不只是可以表示反问，它也可以表示真正的肯定句、否定句和祈使句。

结语

综上所述，在我们的日常生活口语当中常常用修辞手法交流。反问句子是算修辞手法之一。反问句也有说服别人的目的。在中国可以作反问词的一个词语是“难道”。虽然在现代汉语有特别的反问词，但是在印尼语没有什么标准的反问句，但是印尼人的口头语常常用“Memang”作反问词之一。

这项研究的内容是说说关于现代汉语的“难道”和印尼语的“Memang”对比。如果我们把“难道”翻译成印尼语，答案应该是“Memang”。但是，印尼语的“Memang”还有另外的意义和用法。简单地说，现代汉语“难道”的意义和用法是反问唯一，但是印尼语的“Memang”不一定总是表示反问。

为了开展这项研究，建议大家以后可以做研究关于现代汉语的“难道”和印尼语的“Masa”。据我们所知，印尼语没有什么标准的反问词。印尼语的“Masa”是印尼人的另外常常用的反问词。印尼语的“Masa”跟印尼的“Memang”也是差不多一样，就是除了可以表示反问，这个词也有其他的意义和用法。

参考文献

- Moleong, Lexy J. 2015. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Suharso, Ana Retnoningsih. 2022. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Semarang: Widya Karya.
- Sulistyarini, Dhanik, Anna Gustina Zainal. 2020. *Buku Ajar Retorika*. Serang: CV. AA.Rizky.
- 胡文飞. 2010. 知识与非知识之间的词典学：学习型词典通论. *中国英语教育*, 1(27):62.
- 姜丽萍. 2014. *标准教程 Standard Course HSK 4 上*. 北京: 北京语言大学出版社.
- 王菊泉, 郑立信. 2004. *汉语言文化对比研究(1995-2003)*. 上海: 上海外语教育出版社.
- 中国社会科学院语言研究所. 2016. *现代汉语词典 第七版*. 北京: 商务印书馆.
- 朱玲. 2006. *文献研究的途径*. 中国社会科学院博士学位论文.